

## СТАТИИ / СТАТЬИ / ARTICLES

Евгений Верещагин (Москва, Россия)

ПОСЛЕДОВАНИЕ ПОД 30-М ЯНВАРЯ ИЗ МИНЕИ № 98 (Ф. 381) РГАДА  
(МОСКВА) — ПРЕДПОЛАГАЕМЫЙ ГИМН ПЕРВОУЧИТЕЛЯ СЛАВЯН  
КИРИЛЛА

Ниже помещается богослужебное последование обретению мощей Климента, папы Римского, недавно (весной 1993 г.) найденное в Минее XII—XIII вв., ныне хранимой в Российском государственном архиве древних актов (РГАДА, в недавнем прошлом: ЦГАДА), № 98, ф. 381 (бывшего Синодально-типографского собрания). О том, что это последование с высокой степенью вероятности представляет собой поэтическое произведение Кирилла Философа, нам довелось доложить на XI Международном съезде славистов в Братиславе (сентябрь 1993 г.), и доклад опубликован<sup>1</sup>. В структуру доклада вошла и первая публикация Обретенной службы (сс. 34—45).

Тем не менее считать, что источник уже введен в научный оборот, думается, преждевременно. Дело не только в том, что брошюра с докладом, чтобы успеть к съезду, печаталась весьма быстро и, к сожалению, на несовершенном множительном аппарате, — поэтому бегло читать ее трудно. Дело заключается скорее в том, что в брошюре нельзя было по техническим причинам включить факсимильное воспроизведение источника. Кроме того, подобны, указанные в источнике, как всегда бывает, одним-двумя словами, — а подобны весьма существенны как для правильного восприятия замысла песнопения, так и для уточнения внешней формы художественных текстов, — также не были приведены. Сейчас эти очевидные упущения восполнены.

Итак, далее, во-первых, воспроизведены, с уменьшением до формата журнала, все шесть листов Минее № 98, содержащие Обретенскую службу. Таковы в источнике листы, начиная с 65-го лицевого (лицевая сторона листа в дальнейшем помечается литерой r — сокращение слова recto) и кончая 67-ым оборотным (оборотная сторона показывается литерой v — от verso).

Во-вторых, мы даем наборное воспроизведение источника, руководствуясь при этом правилами, принятыми в российско-германской группе

<sup>1</sup> В е р е щ а г и н, Е. М. Вновь найденное богослужебное последование обретению мощей Климента Римского — возможное поэтическое произведение Кирилла Философа. — В: Российская Академия наук. Институт русского языка. К XI Международному съезду славистов в Братиславе. М., 1993. 50 с.

<sup>2</sup> Gottesdienstmenäum für Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts. Herausgegeben von Hans Rothe und E. M. Verescagin. — In: Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe B, Neue Folge, Bd. 1. Köln, Wien, 1992. 56 S.

по изданию Служебной миней за декабрь в церковнославянском переводе по русским рукописям<sup>2</sup>. Проводится словоделение, причем возвратная частица **са** принимается за отдельное слово. Из знаков препинания употребляются запятые, которыми выделяются только и исключительно обращения-вокативы. В написании песнопения сохраняются точки, имеющиеся в источнике; в самом же тексте тропаря или стихиры эти точки устранены, поскольку они не соответствуют обычно ни синтаксическому, ни метрическому членению текста и современного читателя сбивают с толку. Под чертой указывается лист Миней № 98 и строки, в границах которых заключается законченное песнопение. Сплошной нумерации строк не проводим, но показываются строки, кратные пяти, и начальная с конечной. Песнопения Обретенской службы пронумерованы справа арабскими цифрами: всего их, считая троицны и богородичны, оказалось 36. Текст передается строка в строку, слово в слово, буква в букву. Кроме запятых, издатель внес еще в текст от себя, наряду со словоделением, знаки переноса. Литера или слово, стоящие над строкой, спускаются в строку, что помечено косыми скобками.

В-третьих, мы разворачиваем подобны, которые, за единственным исключением, извлечены из древних рукописей (преимущественно собрания Государственного исторического музея, Москва). Подобну присваивается номер песнопения, к которому он относится, но чтобы отличить его от основного текста источника, этому номеру дается литера (С, „славянский“, для славянского подобна, и Г, „греческий“, соответственно для греческого). Внизу под чертой указывается, как обычно, лист источника и строки. Греческие подобны взяты из обиходных богослужебных изданий. Что же касается славянских подобнов, то их происхождение таково:

1—С: из обиходного иерейского молитвослова, поскольку в древних источниках полного текста мы пока не смогли найти;

2—С: ГИМ, Воскр. 27;

4—С: ГИМ, Хлуд. 133;

5—С, 9—С, 13—С, 17—С, 21—С, 25—С, 29—С, 33—С: ГИМ, Воскр. 28. Более подробные сведения об указанных источниках, — все они не выходят за границу XIII в., — смотрите в „Сводном каталоге“<sup>3</sup> под №№ 136, 411 и 120. Там же можно найти и развернутую характеристику Миней № 98 (под №207, с. 232).

Правда, сведений об этой Минее очень мало, и источник во многих отношениях представляется загадочным.

Сейчас мы свою задачу усматриваем только в том, чтобы опубликовать отысканную Обретенскую службу и тем самым ввести ее в научное обращение.

Исследование этого последования, — а оно должно быть многоаспектным, в том числе и с точки зрения ее соотносительности со „свитком гимна“ Кирилла Философа, о котором сообщают исторические источники, — может теперь проводиться специалистами в различных областях филологии и истории, а также в разных странах.

Компьютерный набор предлагаемого для публикации текста осуществил научный сотрудник Института русского языка Российской Академии наук А. Г. Кравецкий, которому публикатор выражает свою сердечную благодарность.

<sup>3</sup> Сводный каталог славяно-рукописных книг, хранящихся в СССР. XI—XIII вв. Редколлегия: Л. П. Жуковская (ответственный редактор), Н. Б. Тихомиров, Н. Б. Шеламанова. М., 1984. 405 с.



в херсонъ. ханъ злюба въ сръпъко. спийчутьта  
достойно. сгубуть оушекако под аюша и дубль  
рѣни аниматъ. — Свир. гла. с. н. в. приде сь бнд.

**Г**ра дѣте в брѣтѣхъ вѣтѣна. анун притѣуцилаъ.  
гра дѣчѣтаннотрешѣть нощѣ лощилюъ. канкле  
нтав анисагончѣмагъ. яковъ нѣ вѣдѣннѣ  
хъ анисе вѣтло. нѣ анѣ боудла прокъ шамноуѣ  
вѣннѣ вѣрѣннѣ вѣннѣ.

**В**ула вѣдѣше вѣрѣннѣ канклемоу вѣдѣннѣ  
лаъ. оунже вѣсѣоу пѣ. нунѣ вѣтѣкѣноксѣ оуѣта  
женердѣце. нѣ нѣ вѣдѣложннѣ анѣ вѣрѣннѣ  
пнѣюше. не прѣдѣрнѣ анѣ снѣрѣхъ. вѣрѣннѣ  
хъ анѣ сѣтѣоуѣ. яковѣ сѣ прѣдѣннѣ оуѣ славоуѣ  
нѣ анѣ анѣ пѣннѣ. — гла. в. сѣдѣ вѣрѣннѣ.

**С**ѣдѣ вѣтѣоуѣ вѣтѣкѣ славѣннѣ. дѣрѣ анѣ вѣтѣ  
каннѣннѣ та нѣ оуѣта пѣ. нѣ анѣ оуѣтѣрѣннѣ  
нѣ. нѣ оуѣта. нѣ анѣ вѣннѣ оуѣта. нѣ оуѣтѣ  
нѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ  
нѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ  
нѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ  
нѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ

**Я**ко мѣ оуѣтѣ нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ  
нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ  
нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ  
нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ

**Н**ѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ  
нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ  
нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ вѣннѣ. нѣ анѣ

УЕЛЪ ТЪ ГАСОУ КРАСНА ДНЬ ИКОСЪ ТУЛАНСКОМЪ  
УАИЛА. **К**ОНУА СЪ ВЪНУ ИНОУ ГЛА ИЖЕ КЪ  
ПНИАНЕИ ДНЬ ИАВШАСА ИАКО ДРЪВЪ ГЛА ГИ  
ТА БЛГОУХАНИ ИАКОСЪ УАИЛА ИСАИМЕНТАСТЪ  
ИАЖЕ ИАИЪ МОРА БЕРСАНИУА

**У**ЛЦЕСЪСТА ВЕРНИУТА СТРАНЫНОУ ГАВНАДЪ  
СТРАНЫНОУ ГАВНОУ РОЖТВАУ БОУГО ОДЦКЛАУ ЖА  
СЕА БЛЖЮТА ОУСАШЕНОУ ДНЬ МЕСКВЪНЬНАИ  
БРАВЦЕ НЕИЗДРЕУЕНЪ МОРО ЖЪШИ

\* П К Г **Г**ОЛМО **П**РОУБЛА СЕТЪ МОУТЪ  
**С**ЪБЕРЕСЪСТА ИАКОСЪ ВЪТШЕ ИАКОЗЛАТОУ ЛОНЪИУ  
ГЛА ХЕРЕСЪСА ИАКОСЪ ПЛОЩИ ТВОИСАИМЕНТЕ  
ДБАЛА ШАИ ГЛА ИАКОСЪ РАДОУИ ТЪСА

**И**СТОУАНИСА ИРИСНОТЕСОУША ПАРЦЕСЪ БОКРЕТО  
ХОМЪ ИСОСНИКЪ ВОИАСЪ ГАУЛИША БЛГОУХАНИИ  
САИМЕНТЕ СЛАБЪСЕ ИАКОСЪ ИАЖЕ ИАКОСЪ  
СОУБЪСТАВОЛЬ СЛОЗЕ СЪВЪНЪ ПРАВОУ КРОМОУ РОСА

ВЛАЮШЕ **И**АКОСЪ ВЪТШЕ ИАКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ  
ПРУТА УХЪТЪ МОРА ШЕДНЬ КАГОУХАНИИ ТЪКРОИ  
ИСАИМЕНТА ИСАИМЕНТА БЛГЪ ИАКОСЪ ЖЛА

ЮШЕ \* П К Д **Г**ОЛМО **П**РИШЕ ТЪСА БОУДКА  
**У**АПОКЪ ДАНИАКОСЪ ОУЛИРА ИСАИМЕНТА ВЪХЕРОИ БК  
ВЪРЪТЪ П К ЧЕЛЕСУХА ИРЪ ДАЛОЖИНИИ БОЕДЪ ТЪ  
РЪЖЕ СЪВОУ ИАКОСЪ ТУХОРИ ПЛОУМОУ ПРТОКРАЗОУ

**И**АКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ  
**У**АКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ  
ИАКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ  
ИАКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ  
ИАКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ ИАКОСЪ

**Н**еиждреуамоу брѣни тѣмъ юсть въ доуше гвѣжнѣно  
 пролави нѣтъ чрѣши роушеднѣ. вѣсѣтъ гвѣрѣдѣнѣ  
 утѣно. и днѣи нѣтъ стѣвалѣ. тѣмъ лѣкслоуи нѣла.  
**И**коуаи нѣла соуша гвѣрѣи нѣмоуе вѣтъ. дѣомъ гвѣрѣдѣ  
 жѣоу дри. и нѣомъ лѣса жѣрѣа скоу хѣ. славоу си  
 коуе вѣтъ. шнѣ. сѣи дѣи нѣтъ. корѣ шнѣ лѣжѣнѣкоу.  
 нѣтъ. е. гвѣло. жѣоу гвѣнѣкоу. и у лѣкс.  
**Ж**одоу гвѣрѣи нѣла жѣкоу. жѣкоу нѣла. шѣрѣжѣоу гвѣрѣи  
 жѣлѣнѣкоу гвѣрѣоу нѣ дѣла. жѣкоу нѣкоу жѣкоу гвѣрѣи  
 лѣоу нѣтъ. гвѣ. жѣкоу гвѣрѣи нѣтъ. и жѣкоу гвѣрѣи  
 проуи нѣтъ. — Рѣнѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи  
 етѣнѣкоу. жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи.  
 жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи.  
 жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи.  
**Р**адѣжѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи.  
 жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи.  
**Д**ѣжѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи.  
 жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи.  
**И**коу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи.  
 жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи.  
**М**коу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи.  
 жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи.  
**Д**ѣжѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи.  
 жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи.  
**И**коу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи.  
 жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи жѣкоу гвѣрѣи.



К ОУЛИНОУ ТА НЕОПЛАНИЛОУ ДРЕВА: НАГОРЪ БОБРАТЪ  
КАШЕКО ВИ ДА ЦИЛОСЪ Ю. И КОГОУ ШЮ БЖИ ВЪ МЪ  
НОГНЫ ТРАШЪ ПЪ. ОПАЛА ЮШЬ ВЪ ДА ЦЕНЪТИ НОЮ:  
ПЪ - 0 - ГОМО. БЕЗЪ МАУАЛЬ НАРОДИТЪ.

**В** БЛАЗОКАШЕ ДРЕВЕСА БЪ ПЪТИМЪ УТЪМЪ МЛЪУТЪ.  
НОСИУА ВЪ КСА БЖИ НОГРЪ БЪ. КОСТЪ МИДАУА ТА ШЕ  
И КОЖЕ КНИ ЖЪ МОИ ПОКЪТЪ СЪ. КЪ РИНО. ТЪ МЪ БЖИ ТКО  
И АЛОШИ. МЪ ГИЪ УЪТОУШЕ НЕПРЪСТАЕЛАЪ.

**И** КОСАМЪ СЪ КЪ ТЛОМЕ ЗАХОДА. ШИ ВЪ СЪ НАМЪ. ОУТОКА  
КАЛИМЕНТОВА. РАСТОЯЩАЯ ГЪ ВЪ КСОУ ПЛАЮША. И ВЪ  
РЕМЪ КА ВЪ СЪ. ПРОЕКЪЩАЮЩА. ТЪ МЪ БЖИ ПРАЗЪ ДАМОУ И  
СЛАБОУ МЪ ОУКЪ БЪХВА АНЛАЪ. - ЕДИНЪ СЪ БО ТРЪУН  
СЪ ЛНО. ТРЪУНО ЕДИНЪ СОУШЪ СЪ ОУ. ПРАВОВЪ РИНО ПОЮ  
ШЕ СЛАВЪ МЛЪ ВЪ РИНИ. НЕ РАЗЛОУ УЪ МОИ РЕБЖЪ ТЪ  
ПОСЕТЪ ТКО. ТРЪСЪ КЪ ТА ОУ МЪ КЪ УЕРЖЮ ВОУ ДАЮ.  
И ДИНОУ ИТЕЛЪ НЪ МОУ. КЪ СЪ ИА ВЪ ШЕНА АЛЪ СЪ КЪ  
ТЪ БЪ ВЪ СЪ АН УН КЛАЪ. - ДВОЖЪ ШИ НА ПРИНО ДВОЮ  
ШАГО ДАН ОУ КИ МОУ. ПАНЪ ГЪ МАМЪ ПОДА ЖЪ ТЪ КИ МЪ  
РАКОМЪ. И ПЛОСЪ БЪ АМЪ СЪ. ДА НА ДЪ АЛЪ И АН КЪ  
БЪ КРЪ ПЪ КСОУ. НА ПОКЪ И Н КЪ СЪ ИН. ОУ ТЪ БЪ ЖАЮ  
ШИ СЪ ОИ РА БЪ ВЪ ПУТАИ. - ИНО ШО ШО ИНО СЪ И

**✠ ИЩА ТОВЪ ДА ОУТИ ТЮ И УКУ**

СЪ КЮА. И ОА. СЪ БЪ ГЛА. А. ПО. ВЪ КЪ СЪ СЪ И СЪ.  
**С**Ъ ПЪ КЪ И НЪ И МЪ ТРЪ И ПЪ И ПЪ А ША. НА ВЪ ИСТОУ ОУ ТИ И  
СЪ МЪ БЖИ ТЪ ВЪ НА АГО. СТРАДА АНЪ. И БЪ ТЛОУ КЪ ДЪ ТИ СЪ.  
КЛА ТИ Ю. И ЮРЕ И О АНЪ ЖЕ КЪ СЪ ЛЕ ТЪ СЪ И СЪ ВЪ ТИ АН И СЪ.  
ТЪ БЪ МЪ ДЛО АН И ТЪ СЪ. СЪ ТЪ СЪ ДЪ АХЪ РЪ ХУ ВЪ И ТЪ СЪ И НЪ  
ДОУ ГЪ И УКА ВЪ И ТИ СЪ. ПАНЪ ТЪ НА ДЪ СЪ ВЪ АН Е ОУ ДЛО  
ЛЪ ЦИ СЪ. - И О. ТАА. Г. И О. ДЪ А. МЪ СЪ ПР.  
**В** ТЪ БЖИ ТЪ ВЪ И АН КЪ ДЪ И ТЪ СЪ ОУ И ДЪ СЪ СЪ А ВЪ СЪ И

21 ✠ МЦА ТГО ВЗ · Л · ОБРЪТЕННІЕ

— 1.

МОЩНИ · СТГО · КАНМЕНТА · ПАПЕ · РИМСКАГО · ∞  
СЪ · ГАА · В · ПО · ПАМА ПРАВЪДНИКА · ∞

Принми просвѣтителѧ, сѣнаѧ цркѣ, тѧ просвѣ-  
25 щующн канмента СТГО н славнога днѣ ѡвн

бо сѧ бгѧтства прѣтаѧ дѣржава ѡко сѣ петръ-  
мѣ н павломѣ сподобн сѧ слово прѣнати тѣмѣ-

28 же н прѣрѣца конца землѧ радощѧ сѧ сконча

1 въ херсонѣ хѧ възлюбѣл крѣпѣзко спасаѣтъ тѧ  
достонно сего чѣтоущѣ ѡко подающѧ нмѣ мн-

3 рѣ н велю мѧтъ · ∞

65<sup>r</sup>, 21—28, 65<sup>v</sup>, 1—3

(1) ПАМАТЬ ПРѢНАГО СЪ ПОХВАЛАМИ,

— 1—С.

ТЕБѢ ЖЕ ДОВАЕТЕЪ СВѢДѢТЕЛЬСТВО ГДНЕ, ПРѢЧЕ,  
ПОКАЗАЪ БО Сѧ ЕСН ВОИСТНИНѢ Н ПРѢРОКОВЪ ЧТНѢНШІИ,  
ѡКО Н ВЪ СТРАХЪ КРѢТТИ СПОДОБНАЪ Сѧ ЕСН ПРОПОВѢДАННАГО.

(5) ТѢМЪ ЖЕ ЗА ИСТИНѢ ПОСТРАДАВЪ

РАДѢ Сѧ, БЛГОВѢСТНАЪ ЕСН Н СЦИМЪ ВО АДѢ  
БГА ѡВЛѢШАГО Сѧ ПЛОТІЮ,  
ВЗЕМЛЮЩАГО ГРѢХЪ МІРА

(9) Н ПОДАЮЩАГО НАМЪ ВЕЛІЮ МѧТЬ.

(1) Μνήμη δικαίου μετ' ἐγκωμίων

— 1—Г

(2) σοὶ δὲ ἀρχέσει ἡ μαρτυρία τοῦ κυρίου, Πρόδρομε·

(3) ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν σεβασμιώτερος

(4) ὅτι καὶ ἐν ρείθροις βαπτίσαι κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον.

(5) Ὅτεν τῆς ἀληθείας ὑπεραθλήσας

(6) χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν Αἰδίη

(7) Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί

(8) τὸν αἶροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου

(9) καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

3 СТГО · ГАА · Е · ПО · ПРѢДѢ Ѡ ВНА · ∞

— 2.

Градѣте вѣрнѣнхѣ нзнѧ лчн прѣстоупнмѣ

5 градѣте танно трепетьно цѣлоушнмѣ канме-

нта велнкаго н чѣнаго ѡко вѣсна вѣ сѧнцн-

хѣ сѧнце свѣтло нзнѣ оумѣ просвѣщаѧ н очн

8 вѣсна Ѡ грѣба своѣго · ∞

65<sup>v</sup>, 3—8

- 3 ПРНДѢТЕ ОТЪ ВНАДѢННІА (2) ЖЕНЪ БЛАГОВѢСТЬ-  
ННЦѢ (3) И СНОУ РЪЦѢТЕ: (4) „ПРННМН ОТЪ НАСЪ  
5 РАДОСТЬ БЛАГОВѢЩЕННІА (5) ВЪСКРЪСЕННІА  
ХРИСТОВА (6) КРАСОУИ СА, ЛНКОУИ И ВЕСЕЛНСА,  
ИЕРОУСАЛНМЕ, (7) ЦЕСАРА ХРИСТА ОУЗЪРѢВЪ  
8 (8) ОТЪ ГРОБА ІАКО ЖЕННХА НСХОДАША“

— 2—С.

63<sup>v</sup>, 3—8

- (1) Δεϋτε ἀπὸ θεας,  
(2) γυναῖκες εὐαγγελίστριας,  
(3) καὶ τῇ Σιών εἶπατε·  
(4) „Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς εὐαγγέλια  
(5) τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ·  
(6) τέρπου, χόρευε καὶ ἀγάλλου, Ἱερουσαλήμ,  
(7) τὸν Βασιλέα Χριστὸν θεασαμένη  
(8) ἐκ τοῦ μνήματος ὡς νυμφίον προερχόμενον.“  
9 ОУМЪ ВЪЗВЕДЪШЕ, ВѢРНИИ, КАНМЕНΟΥ ВЪЗЪПНІЕ-  
10 МЪ ОУИ ЖЕ ВЪКОУПѢ И ЧЮВСТВѢНО ВСИ ОУСТА  
ЖЕ И СРДЦЕ НЪИНѢ ВЪЗЛОЖИМЪ НА НЪ ВѢРО ВЪ-  
ПНЮЩЕ: „НЕ ПРѢЗРН, БЛНЕ, СРЪИХЪ ТЕОРАЩІАІА  
ЧТѢНО СТОУЮ ІАКО ВСЕПРАЗДЪНОУЮ СЛАВОУ ТВОЮ  
14 НЪ ѿ НАПАСТН СПСАН“ : ∞

— 2—Г.

— 3.

65<sup>v</sup>, 9—14

- ГЛА · В · ЕГДА ѿ ДРѢВА : ∞  
15 ЕГДА ВЪ ОТОЦѢ ТЕБЕ, СЛАВЪНЕ, ЗЪРАШЕ СТАДО ТВОЕ  
КАНМЕНТА ПОТАПЛАІЕМААГО ОУТРОБА РАСТЪРЗА-  
ШЕ СА НБО ПОЛАСЕ ЛЮБЪЕНЮ ХОТАШЕ ЧЮВСТН-  
И ЖЕ ВСѢМН КАСАТИ СА МОЦНИИ ТИ КРАСНООБРА-  
ЗЪНЪИХЪ ВѢРОЮ ТЕМЪЖЕ НЕ ТЪРПАШЕ, БЛЖНЕ,  
20 ТАИТИ СА ЧТНОУМОУ БАТЬСТВОУ РАКОЮ ТВОЕЮ  
21 ПРЕСЛАВЪНОУ : ∞

— 4.

65<sup>v</sup>, 14—21

- 5 НА ХВАТѢ ГА · СТЪИ · ГЛА · В · О:  
ЕГДА ѿ ДРѢВА ТА (2) СНАТЬ ДРНМАФЕН (3) ЧЛКОМЪ  
ЖНЪНЪ (4) МНРОМЪ И ПЛАЩАННЦЕЖ ТА (5) ПОВНТЬ И ЛЮ-  
БОВНЖ ПОДЕНЪАШЕ СА (6) СРЦЕМЪ И ОУСТАМИ ТѢЛО  
ПРЕСТОЕ (7) УНЖПАТИ (8) ОБАЧЕ СЪМНА СА ВЪПНЖ (9) ВОЛѢ-  
10 ЗННЖ РАЎЖ СА ВЪПНАШЕ: (10) „СЛАВА ЧЛКЛЮБЧЕ ТВОЕМОУ  
11 СЪМОТРЕННЮ : ∞“  
12

— 4—С.

122<sup>v</sup>, 5—11

- (1) Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν
- (2) ὁ Ἄριμαθαίας καθείλε
- (3) τὴν τῶν ἀπάντων ζωὴν
- (4) σμύρνη καὶ σινδόνι σε, Χριστέ,
- (5) ἐκήδευσεν καὶ τῷ πόθῳ ἠπείγετο
- (6) καρδιά καὶ χεῖρει σῶμα τὸ ἀκήρατον
- (7) σοῦ περιτύξασθαι
- (8) ὅμως συστελλόμενος φόβῳ
- (9) χαίρων ἀνεβόα σοι
- (10) „Δόξα τῇ συγκатаβάσει σου, Φιλάνθρωπε.“

— 4—Γ.

21                   κα · γλα · β · π̄ε · ᾱ · β̄ζ̄ γλοуβннн : ∞

— 5

Ӣко̄ моӯ Δροσ̄тн̄ ен̄на, с̄п̄се, т̄з̄ӣ в̄се̄с̄в̄ѣ̄тъ̄л̄ѣ̄ ч̄л̄в̄к̄о̄м̄з̄  
 ст̄ра̄ш̄н̄н̄з̄ӣн̄ д̄а̄т̄ел̄ь̄ т̄з̄ӣ ρ̄а̄з̄о̄ӯма̄ д̄ш̄ю̄ мо̄ю̄ о̄з̄ар̄н̄  
 н̄а̄ст̄а̄в̄л̄а̄ӣа̄ н̄а̄ м̄н̄р̄ѣ̄н̄о̄ӣе̄ б̄ж̄н̄ӣе̄ н̄а̄н̄т̄н̄ӣе̄ κ̄л̄ӣ-

25   м̄ε̄н̄т̄а̄ б̄ж̄н̄ӣа̄ ρ̄а̄κ̄о̄ӯ мо̄ӣц̄н̄н̄ в̄з̄ε̄χ̄о̄ж̄ен̄н̄ӣе̄ : ∞

65<sup>v</sup>, 21—25

- 5   β̄ζ̄ γλοуβннн̄ε̄ ποτοπн̄ Δρε-  
 в̄ле̄ (2) φ̄ᾱρᾱω̄ν̄н̄т̄ь̄с̄к̄а̄ (3) в̄ε̄с̄а̄-  
 в̄о̄н̄н̄ε̄т̄ε̄а̄ π̄ρ̄ε̄ω̄ρ̄о̄ӯж̄ен̄ε̄  
 с̄н̄а̄о̄ӯ (4) в̄з̄п̄л̄з̄ӣщ̄ь̄ с̄а̄ с̄л̄о̄в̄о̄  
 ж̄е̄ (5) π̄ρ̄ε̄с̄п̄ѣ̄ю̄щ̄ӣе̄ н̄ г̄р̄ѣ̄χ̄з̄ӣ
- 10   п̄ο̄т̄р̄ε̄в̄н̄л̄з̄ κ̄ε̄т̄ь̄ (6) π̄ρ̄ε̄с̄л̄а̄-
- 11   в̄н̄н̄з̄ӣн̄ г̄ο̄с̄п̄о̄д̄ь̄ (7) ӣа̄к̄о̄ π̄ρ̄ο̄-
- 1   с̄л̄а̄в̄н̄ с̄а̄

— 5—C.

36<sup>r</sup>, 5—11, 36<sup>v</sup>, 1

- (1) Ἐν βυθῷ κατέσπρωσε ποτὲ
- (2) τὴν φαραωνίτιδα
- (3) πανστρατιάν ἢ ὑπέροπος δύναμις
- (4) σαρκωθεὶς ὁ Λόγος δὲ
- (5) τὴν παμμόχθηρον ἁμαρτίαν ἐξήλειπεν
- (6) ὁ δεδοξασμένος Κύριος
- (7) ἐνδόξως γὰρ δεδοξασται.

— 5—Γ.

26   Н̄з̄ӣн̄ѣ̄ π̄ρ̄н̄ε̄м̄л̄а̄, χ̄ε̄ β̄ε̄, в̄ѣ̄р̄о̄ӯ с̄т̄а̄д̄а̄ т̄в̄о̄е̄г̄о̄ б̄л̄г̄о̄ч̄ѣ̄т̄ь̄-

— 6.

н̄о̄ б̄л̄г̄о̄д̄ш̄в̄ѣ̄н̄о̄ π̄р̄н̄с̄т̄о̄ӯп̄а̄ю̄щ̄ӣа̄ π̄р̄н̄л̄ѣ̄ж̄ѣ̄н̄о̄ ӣа̄-  
 28   в̄н̄ с̄а̄ ρ̄а̄ц̄ѣ̄ π̄р̄н̄б̄л̄н̄ж̄а̄ӣа̄ с̄а̄ κ̄л̄н̄м̄а̄/н̄/т̄а̄ с̄л̄о̄ӯж̄н̄-

1   т̄ε̄л̄а̄ т̄н̄ ӣа̄к̄о̄ о̄ӯκ̄р̄а̄с̄н̄ с̄а̄ д̄н̄ь̄ ӣа̄к̄о̄ с̄в̄ѣ̄т̄л̄а̄ н̄ н̄ε̄κ̄о̄н̄ь̄-  
 2   ч̄а̄к̄ε̄м̄а̄ : ∞

65<sup>v</sup>, 26—28, 66<sup>r</sup>, 1—2

2                   κ̄ο̄ν̄ѣ̄ч̄а̄ с̄а̄ в̄з̄ н̄с̄т̄н̄н̄о̄ӯ γ̄λ̄ᾱ, н̄ж̄е̄ в̄з̄з̄ѣ̄-

— 7.

ПН НСАНА ДНЬ ІАВНША СМ ІАКО ДРЪВА МАСТИ-  
ТА БЛГОУХАННА КОНЬЧАЕМА КАНМЕНТА СГГО  
5 ІАЖЕ НЗІНЪ НОСАЩЕ ВСЕАНМЪ СМ : ∞

66<sup>г</sup>, 2—5

6 ЧЛВЦЕ СЪСТАВЛЕННЕ ЧТА СТРАНЬНО КГДА ВНАДЪ — 8.  
СТРАНЬНОУ ТАННОУ РОЖТВА ТВОЕГО СРДЦМЪ ОУЖА-  
СЕ СМ БЛЖЮ ТА ОУКРАШЕНОУ ДНЬ, НЕСКВЪРЬННАІА  
9 БО ДВЦЕ, НЕВЗДРЪЧЕНЬНО РОЖЬШН : ∞

66<sup>г</sup>, 6—9

10 ✠ ПЪ · Г · ІРМО · ПРОЦВЪЛА КЕСТЬ ПОУСТ : ∞ — 9.  
СВЕРЬСКЪІ ІАКО СВЪЗІШЕ ІАКО ЗЛАТОЗАРЪІ У-  
ГАН ХЕРСОНЬСКАІА ЦРКЪІ МОЦН ТВОІА, КАНМЕНТЕ,  
13 ХВАЛАЩАІА НЗІНЪ РАДОУІЕТЪ СМ : ∞

66<sup>г</sup>, 10—13

4 ПРОЦВЪЛА КЕСТЬ ПОУСТЪІНН — 9—С.  
5 (2) ІАКО КРНЪ, ГОСПОДН, (3) ІАЗЫ-  
ЧЬНА НЕПЛОДАЩНА (4) ЦЪРКЪІ  
ПРНШЬСТВЕНЕМЪ ТН (5) ВЪ НЕ-  
8 НЖЕ ОУТВЪРДН СМ СЪРДЦЕ МОЕ : ∞

40<sup>у</sup>, 4—8

(1) Ἐξήνθησες ἢ ἔρημος — 9—Г.  
(2) ὡσεὶ κρίνον, Κύριε,  
(3) ἢ τῶν ἐθνῶν στειροῦσα  
(4) ἐκκλησία τῆ παρουσία σου  
(5) ἐν ἧ ἔστереώθη ἡ καρδία μου.  
14 НСТОЧННКА ПРННОТЕКОУЩА ПРЦЦСКЪІ ОБРЪТО — 10.  
15 ХОМЪ КОСТН ТВОІА НСТАЧАЮЩА БЛГОУХАННІЕ,  
16 КАНМЕНТЕ СЛАВЬНЕ, Н НАПОІА ЖАЖЮЩАІА ДЪВАНІА : ∞

66<sup>г</sup>, 14—16

17 ТРЦЮ ВСЕЧТЪНОУ ПРЦЦСКЪІ ПЪМН ІАКО КЕДННОУ СОУЩЮ — 11.  
СОУЩЕСТВОМЪ СЛОВОСЛОВНМЪ ПРАВОВЪРНО ПРОСЛА-  
19 ВЛАЮЩЕ : ∞

66<sup>г</sup>, 17—19

19 ІАКО ЦВЪТЪ НС КОРЕНН ТН НОСЪКЕВА — 12.  
20 ПРЧА ЧВЪТЪ НОСАЩЕ ДНЬ БЛГОУХАНЬНЪ ВЪРНИ-

22 Н СЛАВНМЪ НСПЛЪННТН СѦ БЛГЪНА ВОНА ЖЕЛА-  
ЮЩЕ : ∞

66<sup>r</sup>, 19—22

22 ПѢ · Д · ІРМО · ПРНШЦСТВОВА Ѡ ДѢЗИ : ∞ — 13.

ЗАПОВѢДА НАКАОВЪ ОУМНРАІА СІМЪ ВЪ ХЕВРОНѢ ВЪ  
ВЪРТЪПѢ ТЕЛЕСЕ ХВА ПРѢДЪЛОЖЕННІА ОБРАЗЪ ТЪ-  
25 РЪЖЬСТВО НЪНѢ ТВОРНМОУ/8/МОУ ПРѢОБРАЗОВА : ∞

66<sup>r</sup>, 22—25

10 ПРНШЦСТВОВА УТЪ ДѢЗИ — 13—С.

11 (2) НЕ ХОДАТАН НИ АНГЕЛЪ

1 (3) НЪ ТЪІ САМЪ, ГОСПОДН, (4) ВЪ-  
ПЛЪТН СѦ Н СЪПАСЕ (5) ВЪСЕГО  
МА ЧЛОВѢКА (6) ТѢМЪ ВЪПН-  
4 Ю ТН: (7) „СЛАВА СНАѢ ТВОЕН.“

43<sup>r</sup>, 10—11, 43<sup>v</sup>, 1—4

(1) Ἐλήλυθας ἐκ Παρθένου — 13—Г.

(2) οὐ πρέσβυς οὐκ ἄγγελος

(3) ἀλλ' αὐτὸς ὁ Κύριος

(4) σεσαρκωμένος καὶ ἔσωσας

(5) ὄλον με τὸν ἄνθρωπον·

(6) διὸ κραυγάζω σοι·

(7) „δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.“

26 ДѢДЪ ДРЕВЛЕ ІАКО ПРННЕСЕ Ѡ ЗЕМЛА ННОПЛЕМЕНЬННКЪ — 14.

КОВЬЧЕГЪ НГРАШЕ РАКОУ ЖЕ НЪНѢ НОСАЩЕ КАН-  
МАНТОВОУ ВЪЗНРАЕМЪ СКРНЖААН ВО НОСНМЪ

29 МОЩН ПРОСВѢЩАЮЩА ВѢРНЪНА : ∞

66<sup>r</sup>, 26—29

1 НЕНЗДРЕЧЬНО ВѢРННН ТРЦЮ СЪВѢДОУЩЕ ГОВѢННО — 15.

ПРОСЛАВНМЪ ТРѢСЦАЮЩЕ ДНЬ КЕСТЬСТВО РАВЬНО-

3 ЧТЬНО КДННА КЕСТЬСТВОМЪ СТАІА СЛАВОСЛОВНМА : ∞

66<sup>v</sup>, 1—3

4 ІАКО ІАВН СѦ СОУЩААГО ПРННО СВѢТА ДВОМТН СРДЦА — 16.

5 ЖЕ ОЗАРН Н ПОМЪІСАЪІ РАВЪ СВОИХЪ СЛАВОЮ СН

6 ПРОСВѢТАЩН СІНЪІ ДНН СЪТВОРАЩН РАВЪІ СВОА : ∞

66<sup>v</sup>, 4—6

7 ПѢ . Є . І҃МО . ХОДОТАН БОУ Н ЧЛѢК : ∞

— 17.

ХОДОТАИА НАМЪ КЪ БОУ ІАКО ПОСЛАЩЕ РАКОУ НЪИѢ  
КАММЕНТОВОУ ОБИДѢМЪ ІАКО БИСРЪИ БО ОУГЛА

10 МОЩЕНЪИА БАЦЦАЦАИА НЕСИТЬ НЪБАВЛЕННИА  
11 ПРОСИМЪ : ∞

66<sup>v</sup>, 7—11

4 ХОДАТАН БОГОУ (2) Н ЧЛОВѢКО-  
5 МЪ БЫСТЬ, (3) ХРИСТЕ БОЖЕ,  
(4) ТОВОЮ БО, ВЛАДЪИКО, (5) КЪ СВѢ-  
ТОУ НАЧАЛЬНИКОУ УТЪЦЮ  
ТИ (6) УТЪ НОИИ НСВѢДѢНИ-  
ІА (7) ПРИИДѢНИА УБРЕТО-  
10 ХОМЪ : ∞

— 17—С.

46<sup>r</sup>, 4—10

(1) Μεσίτης Θεοῦ  
(2) καὶ ἀνθρώπων γέγονας,  
(3) Χριστὲ ὁ Θεός,  
(4) διὰ σοῦ γάρ, Δέσποτα,  
(5) τὴν πρὸς τὸν ἀρχίφωτον πατέρα σου  
(6) ἐκ νυκτὸς ἀγνωσίας  
(7) προσαγωγὴν ἐσχήμαμεν.

— 17—Г.

11 ВЪСИДША НЪИѢ ІАКО ЖЕ ПРОРЧЕ КО-  
СТИ ТВОІА СВѢТЛА ІАКО СВЕРЬСКА, СЛАВЕНЕ, ПРЕ-  
БЪИВАНИА ІАВЛЯЮЩА Н ВЪРНЪИА СВѢТШИИ  
14 КЪ НЕСЪНОУМОУМОУ ПОКОЮ : ∞

— 18.

66<sup>r</sup>, 11—14

14 Трѣцю стоюю еднну  
15 нмоуше соуицствомъ вѣрнии нескверьнами  
оустьнами блговѣрно трѣщаемъ помощь-  
17 ница бо есть н еина тварн всакон : ∞

— 19.

66<sup>v</sup>, 14—17

18 Радость ти възниемъ іако рождши, дѣце, гдѣ вселн-  
іа испавни озлобенъиа прѣдъиенниемъ сла-  
20 достъ бо еси н спснии прѣта : ∞

— 20.

66<sup>v</sup>, 18—20

20 ПѢ . S . ВЪ ВЕЗДЪИ :  
ІАКО ЧВѢТИ РАИСТИИ КРАСЪНИИ КАММЕНТОВЪИ ВЪ-

— 21.

23 СНАША ІАКО ЖЕ ВЪЗЪПН НСАНА МОЦН СЪЗНА  
МАСТНТЪІ Ѡ САДА РАЧЪНААГО : ∞

66<sup>v</sup>, 20—23

10 ВЪ БЕЗДЪНѢ ГРѢХОВНѢ  
11 ѠДЪРЖИМЪ (2) НЕНСАЪДЪНА-  
1 ГО МНАОСЪРДНА ТВОЕГО (3) ПРИ-  
ЗЫВАІА БЕЗДЪНОУ (4) ѠТЪ ТЪ-  
3 АА, БОЖЕ, МА НЪВЕАН : ∞

— 21—С.

48<sup>v</sup>, 10—11, 49<sup>r</sup>, 1—3

(1) Ἐν ἄβυσσῳ παιμάτων κυκλοῦμενος  
(2) τὴν ἀνεξιχνίαστον τῆς εὐσπλαγχνίας σου  
(3) ἐπικαλοῦμαι ἄβυσσον  
(4) ἐκ φθορᾶς, ὁ Θεός με ἀνάγαγε.

— 21—Г.

67<sup>v</sup> 2—6

24 ІАКО ВѢТВЕНЕ ЧАСТО СЪПЛЕТЪШЕ ПРНДОША КОСТН ТВО-  
25 ІА, БАЖНЕ, ВЪ ГРАДЪ ТВОИ КОЖЕ ТЕПЛО ОСВНИ Ѡ КСА-  
26 КОГО ВАРВАРЬСКААГО ГОУБНТСАЛЪСТВА : ∞

— 22.

66<sup>v</sup>, 24—26

27 ВЪ ГЛОУБННОУ ГЛОУБННАМЪ НСАЪДЪШН НЕНСАЪ-  
ДЪНОУ ТРЦЮ ЧЪТЕМЪ ІАКО НМЪІН РАЗАНЧНЕ ТЪ-  
29 КОМО НЕСЪІТЬСТВО ВѢРННН : ∞

— 23.

66<sup>v</sup>, 27—29

30 ІАКО РОЖЪШН БЕЗДЪНОУ, ПРЧТАІА, ЧАВКОЛЮБНА  
1 Н МЕНЕ/ ПЛАВАЮЩА ВЪ ВЪЛНАХЪ ЖИТННСКАХЪ ОУПРА-  
2 ВАЩН СПСН НЕВРЪДЪНО : ∞

— 24.

66<sup>v</sup>, 30, 67<sup>r</sup>, 1—2

ПѢ . З . БОПРОТНВНО : ∞  
5 ОБРАЗОВАШЕ ПРЕСЛАВНО НОСНФЪ КАКО ВЪ ЗЕМЛЮ  
ХАНЪЕНСКОУ ПРЕНЕСТН ІАКО ОУЧАШЕ КОСТН ТВОІА  
ТЪРЖЕСТВО ТЪМЪЖЕ РАКОУ ТВОЮ, СЛАВЕНЕ, ІЕЮЖЕ  
6 СТНТН СА СПОДОЕН : ∞

— 25.

67<sup>v</sup>, 2—6

5 БОГОПРОТНВНО ВЕЛѢННЕ  
БЕЗАКОНЬНОУЮЩА (2) МОУЧИ-  
ТЕЛЬ ВЪСОКЪ (3) ПЛАМЕНЬ ВЪ-

— 25—С.

3НЕСЛЪ КЕСТЬ (4) ΧΡΗΣΤΟΣЪ  
 же прѡстѣртѣ (5) БОГОУЧЪСТН-  
 10 ВЪИМЪ ДѢТМЪ (6) ΧΛΑΔЪ  
 11 ΔΟΥΧΟΥΒΗΖΗ (7) ΣΥΗ ΒΛΑΓΟ-  
 1 СЛОВЕНО Н ПРОСЛАВЕНО : ∞

51<sup>v</sup>, 5—11, 52<sup>r</sup>, 1

(1) Ἀντίθεον πρόσταγμα παρανομοῦντος  
 (2) τυράννου μετάρσιον  
 (3) τὴν φλόγα ἀνερρίπισε  
 (4) Χριστὸς δὲ ἐφήπλωσε  
 (5) θεοσεβέσι παισὶ  
 (6) δρόσον τὴν τοῦ Πνεύματος  
 (7) ὁ ὢν εὐλογημένος καὶ ὑπερένδοξος.

— 25—Γ.

6 ИАКО же рче прѣславѣнзѣн  
 НСАНИА АЛЧЮИИМЪ ХЛѢВЪ СВОН РАЗДРОБН СЛОВО  
 СВОЕ ДХМЪ ТЕМЪЖЕ ТИ ВЪСНІАША ПРРО-  
 РОУЧЬСКЪІА ΧΛΑΔЪ ДХВЪНЪІН НМЪЖЕ НАПОН-  
 10 ТИ СѦ НАМЪ СПОДРОБН : ∞

— 26.

67<sup>r</sup>, 6—10

10 РАВНОУЧЪНО ПОКА-  
 ЗА НСАНИЕ ТРЦЮ ВЪЗВѢЩАІА БОЗЕАНО ГЛАСѦ  
 ІАКО ОУТВѢРЖЪША РОУКОЮ ВСѦ НЪДРече ПОСЛЕМА  
 13 БА ОЦА же Н ВЪНІА ДХА : ∞

— 27.

67<sup>r</sup>, 10—13

13 ИАКО РОУЧЪННЦЮ ТА Н-  
 МОУЩЕ ДВОМТИ МАИНОУ ПОСАИИ ПИЦЮ ВЪ/РЪ/НЪІ-  
 15 НМЪ НЕТЪЛЕННОУ ДОСТОИНО ІАВНМЪ СНА ТВО-  
 16 КГО НЪІНѢ ХЛѢВЪ ЧТЪ : ∞

— 28.

67<sup>v</sup>, 13—16

16 ПѢ · Н · ПЕЦЬ ☉ ОГНЬН : ∞  
 ВЪЗЬМЕТЕ НЪІНѢ ІАЗЫЦЪІ ІАКО же ДРЕВЕΛЕ ЧЕТВЕ-  
 РОЧАСТЪНОУ КРННОУ ВЪНЮ ХЕРСОНЬСКЪІН СВБОРЪ  
 СТГО НЪІНѢ РАКОУ ІАКО ЗОВОУЩА ВСѦ ПОУЩЕ ѿ ко-  
 20 НЬЦЪ МНРА ВЪНІЕ ПРАЗДЪНСТВО : ∞

— 29.

67<sup>r</sup>, 16—20

7 ПЕЦЬ ОГНЬНА ННЪГДА (2) ВЪ ВА-

— 29—С.



- СΒΕΤΗΤΗ (6) ΣΒΒΡΑΤΗ ΡΑΣΤΟ-  
 ЧЕНΑΙΑ (7) ΤΉΜΒ ΒΣΣΧΒΑΛΛ-  
 9 НΟΥ (8) ΒΟΓΟΡΟΔΗЦΟΥ ΒΕΛΗЧАЕМ : ∞

60<sup>r</sup>, 3—9

- (1) Ἄναρχον γεννήτορος  
 (2) υἱὸς Θεὸς καὶ Κύριος  
 (3) σαρκωθείς ἐκ Παρθένου  
 (4) ἡμῖν ἐπέφανε  
 (5) τὰ ἐσχοτισμένα φωτίσαι  
 (6) συναγαγεῖν τὰ ἐσχορπισμένα·  
 (7) διὸ τὴν πανύμνητον  
 (8) Θεοτόκον μεγαλύνομεν.

— 33—Г.

- 9 И́ко свѣтло свѣтло не заходяще яви се намъ ѿтока  
 10 калментова растопацаи свѣскоуплающа и ве-  
 рнаи еса просвѣщающа тѣмъже праздному  
 12 славоу его възхвалямъ : ∞

— 34.

67<sup>v</sup>, 9—12

- 12 ἘΔΗΝΗΣΤВО ΤΡΥΧΗ-  
 СЬНО ТРЦЮ КЕΔΗΝНОСОУШЬНОУ ПРАВОВѢРНО ПОУ-  
 ШЕ СЛАВНМЪ ВѢРНИИ НЕРАЗЛОУЧНО ПРЕБЖТВЪ-  
 15 НО КЕСТЬСТВО ΤΡΥСΒΕΤΛΟΥ НЕВЕЧЕРНЮЮ ЗАРЮ  
 КЕΔΗННОУ НЕΤЪΛΕΝЬНОУ ВЪСНІΔΕВЪШЮ НАМЪ СΒΕ-  
 17 ΤЪ ВЪЗВЕΛΗΝΗМЪ : ∞

— 35.

67<sup>v</sup>, 12—17

- 17 Ροжьшнѣ, прнснодво, св-  
 шаго мнроу внноу мнрѣ намъ подажь твоимъ  
 равомъ и мольбамн си дан людемъ си любь-  
 въ крѣпзькоу на покон нбснзін оутвѣржаю-  
 21 шн своѣа рабзи, прчтаѣ : ∞

— 36.

67<sup>v</sup>, 17—21

*Evgenii Vereščagin (Moscow, Russia)*

THE SERVICE FOR JANUARY 30 OF MENAION NO. 98 (STOCK UNIT 381) OF THE RUSSIAN STATE ARCHIVES OF ANCIENT ACTS (MOSCOW) — A SUPPOSED HYMN OF CYRIL, FIRST TEACHER OF THE SLAVS

*(Summary)*

The article contains the text of the recently discovered service dedicated to the finding of the relics of St. Clement of Rome, according to Menaion No. 98 of Stock Unit 381 of the Russian State Archives of Ancient Acts in Moscow — a Russian manuscript of the 12th-13th c. The text of the chants used as a model by the author of the service of finding the relics of St. Clement of Rome is also published. This publication is based on three manuscripts, dated not later than the 13th c., which are now kept at the State History Museum in Moscow. For comparison the respective Greek text of these model chants according to the contemporary Greek Prayer-book is printed also because the author has so far not succeeded in tracing a full Greek text in the old manuscripts.